Le verbe en tant que point de départ de la conception du manuel de la langue slovaque à destination du public francophone

I. Očenáš

Les verbes représentent en slovaque l'une des parties fondamentales du discours qui désigne les signes (dynamiques) non autonomes évoluant dans le temps, de phénomènes de la réalité existant de manière autonome (substances).

Du point de vue sémantique, la tradition slovaque les classe de la manière suivante :

a. 'verbes d'action' qui expriment une action, par ex. *robiť* (faire), *chodiť* (marcher), *učiť* (enseigner), *variť* (faire cuire ; cuisiner), *smiať sa* (rire), *dívať sa* (regarder) ;
b. 'verbes processuels' qui dénomment les processus dynamiques se produisant sans l'intervention d'un agent, par ex. : *bolieť* (faire mal), *vedieť* (savoir), *starnúť*(vieillir), *rásť* (croître), *pršať* (pleuvoir), *narodiť sa* (naître) ;
c. 'verbes statiques' qui dénomment les états et les relations statiques, par ex. *patriť* (appartenir), *obsahovať* (contenir), *skladať sa* (se composer), *podobať sa* (ressembler), *nachádzať sa* (se trouver) ;
d. 'verbes à sens partiel' (foncteurs grammaticaux), qui forment un prédicat syntaxique unique avec un actant prédicatif à l'infinitif (modificateurs – verbes modaux, verbes de phase, 'verbes de limit', par ex. *môcť* (pouvoir), *začať* (commencer), *ísť/mať* (*Išla/mala sa popučiť od smiechu.* [Elle aurait dû s'écrouler de rire]). ou avec un prédicat non verbal (nominal, adjectival, adverbial) (opérateurs – verbes copules, par ex. *byť* [être]).

Le verbe slovaque a une morphologie riche et un ensemble de formes (paradigmes) déterminé par un ensemble abondant et varié de catégories morphologiques. Il s'agit des :

- catégories lexicales et morphologiques : intention / valence sémantique de l'action verbale (*intencia slovesného deja*[1]) et aspect verbal ;
- catégories morphologiques : personne (*persona*), nombre (*numerus*), temps (*tempus*), mode (*modus*), voix (*genus verbi*), accord (*congruence*) avec la forme nominale dominante.

« L'intention de l'action verbale » exprime la dimension spatiale de la marque dynamique et son orientation (Kačala, 1989, p. 30), c'est-à-dire l'orientation de l'actant de gauche (agent) vers l'actant de droite (patient). Ainsi, les verbes sont divisés en quatre types « intentionnels » :

1er type ←V→ correspond aux verbes à valence sujet – objet (*darovať*, *umývať*) ;
2e type ←V correspond aux verbes à valence sujet (*ísť*, *ležať*, *starnúť* ; *trvať*) ;
3e type V→ correspond aux verbes impersonnels à valence objet (*bolieť*, *smädiť*) ;
4e type (V) correspond aux verbes impersonnels à valence sujet *(pršať, snežiť).*

Le verbe a la faculté de régir un certain nombre d'unités linguistiques (participants) et de déterminer ainsi leur forme et leur sens. Cette propriété du verbe est appelée 'valence'. La valence est un concept plus large que 'l'intention', parce qu'elle prend en compte tous les participants droits possibles et leurs variantes positionnelles ainsi que leurs valeurs grammaticale et sémantique (Sokolová, 1993). Le verbe, notion de base de la théorie de la valence, devient le centre de la phrase, le centre de sa structure sémantique et grammaticale. Mais le verbe en tant que prédicat ne détermine pas uniquement si la proposition sera à un ou deux constituants, si c'est un objet (des objets) ou un complément circonstanciel qui sera la composante obligatoire, mais il détermine aussi si l'actant gauche sera l'agent de l'action (verbe d'action), le porteur d'une action ou d'un état (verbe processuel) ou le porteur d'une qualité (verbe statique) et si l'actant droit sera le résultat de l'action, l'objet concerné, le destinataire ou encore un circonstanciel de temps, de lieu ou de manière.

L'aspect verbal caractérise, en slovaque, le procès comme délimité, achevé, complexe, c'est-à-dire fermé ou comme non délimité, non fermé, en cours de réalisation. La catégorie grammaticale de l'aspect verbal en slovaque présente deux variantes opposées : (a) aspect imperfectif qui exprime le procès dans son déroulement ; (b) aspect perfectif qui exprime le procès comme délimité, achevé, envisagé dans sa totalité. Deux verbes sémantiquement synonymes, mais s'opposant par l'aspect forment un couple aspectuel, par exemple *robiť – urobiť* (faire), *kupovať – kúpiť* (acheter). Tout verbe est caractérisé par un aspect : perfectif ou imperfectif (verbes uniaspectuels), mais tous les verbes n'entrent pas dans une opposition aspectuelle (verbes biaspectuels). Les couples aspectuels peuvent être représentés par les verbes dont les morphèmes radicaux diffèrent (couple aspectuels supplétifs : *brať – vziať* [prendre], *hovoriť – povedať* [parler – dire], *robiť* – [faire]).

1. La catégorie „*intencia slovesného deja*“ manque d'équivalent dans le dictionnaire plurilingue *Slovník slovanské lingvistické terminologie 1 (Dictionary of slavonic linguistic terminology 1.* Praha : Academia, 1977, p. 259.) étant définie par par la glose suivante : « *The property of a verb to demand or not to demand the expression of the originator or the aim of the action.* »

Les verbes slovaques expriment leurs formes grammaticales à l'aide de trois personnes verbales et de deux nombres grammaticaux (singulier – pluriel) :

Tableau 1 – Les verbes slovaques (1) – personne et nombre

Personne verbale	Singulier		
Infinitif	vol-a-ť	ďak-ov-a-ť	rob-i-ť
1.	vol-á-m	ďak-uj-e-m	rob-í-m
2.	vol-á-š	ďak-uj-e-š	rob-í-š
3.	vol-á	ďak-uj-e	rob-í
	Pluriel		
Infinitif	vol-a-ť	ďak-ov-a-ť	rob-i-ť
1.	vol-á-me	ďak-uj-e-me	rob-í-me
	vol-á-te	ďak-uj-e-te	rob-í-te
	vol-aj-ú	ďak-uj-ú	rob-ia

La catégorie du temps verbal est représenté par trois formes : (a) le présent (*prítomný čas, prézent*), qui exprime le procès se déroulant au moment de l'énonciation ; (b.1) le passé (*jednoduchý minulý čas*) qui exprime les procès qui se sont déroulés / se déroulaient avant le moment de l'énonciation), et (b.2) le passé antérieur (*zložený minulý čas*) qui exprime les procès se situant avant les procès qui se sont déroulés / se déroulaient au passé ou encore les procès au passé historique) ; (c) le futur (*futúrum, budúci čas*) exprimant les procès qui suivront le moment de l'énonciation.

Le mode verbal exprime le caractère réel ou irréel de l'action verbale du point de vue de l'énonciateur, c'est-à-dire si l'action est réellement produite, réelle, ou bien si sa réalisation est soumise à des conditions, demandée, irréelle. Le mode verbal comprend trois catégories : (a) l'indicatif (*oznamovací spôsob*) exprime les actions réelles ; (b) le conditionnel (*podmieňovací spôsob*) exprime les actions irréelles – virtuelles, hypothétiques, désirées, possibles ou incertaines, réalisables dans certaines conditions ; (c) l'impératif (*rozkazovací spôsob*) exprime les actions irréelles – demandées : ordre, interdiction, demande, réprimande, requête… À l'indicatif, tous les temps verbaux sont possibles ayant chacun son propre paradigme. Le conditionnel s'emploie au présent et au prétérit, l'impératif ne connaît qu'un seul temps, le présent, avec un paradigme incomplet.

La catégorie de la voix verbale exprime s'il y a participation active à l'action verbale, plus précisément si le sujet fait l'action (agent) ou s'il la subit (objet de l'action). La catégorie est représentée par deux membres : a) l'actif (la voix active – exprime que l'action prend son origine chez l'agent qui remplit la fonction du sujet de la phrase, b) le passif (la voix passive – exprime la situation opposée où le sujet de la phrase est une substance qui subit l'action). On distingue le passif réfléchi – *zvratné*

(reflexívne) pasívum (*dom sa stavia* – la maison est en construction – m.à.m : la maison se construit) et le passif descriptif – *opisné pasívum (dom je stavaný* – la maison est construite).

Tableau 2 – Les verbes slovaques (2)

Forme verbale	Imperfective	Perfective
Passé de l'indicatif	robil som	urobil som
Plus-que-parfait de l'indicatif	bol som robil	bol som urobil
Futur de l'indicatif	budem robiť	urobím [2]
Conditionnel présent	robil by som	urobil by som
Conditionnel passé	bol by som robil	bol by som urobil
Passif réfléchi	robí sa	urobí sa
Passif	bol/je/bude robený	bol/je/bude urobený

Les propriétés du verbe mentionnées ci-dessus et son potentiel prédestinent cette unité lexicale du système linguistique du slovaque à occuper la place centrale dans la conception de la grammaire de la langue slovaque à l'usage des francophones que nous envisageons.

Nous présentons ci-dessous, à l'aide des cadres verbaux adéquats et de nombreux exemples, des verbes appartenant à sept groupes sémantiques différents qui nous serviront de base à l'étude contrastive de la valence entre langues éloignées [3], c'est-à-dire n'appartenant pas au même groupe de langues :

- les 'verbes exprimant une action' (*robiť* – faire, *tvoriť* – créer) ;
- les 'verbes de parole' (*ďakovať* – remercier, *volať* – appeler, *povedať* – dire, *hovoriť* – parler, dire) ;
- les 'verbes affectifs et évaluatifs' (*cítiť* – (res-)sentir, *obdivovať* – admirer) ;
- les 'verbes de mouvement et de position' (*chodiť* – marcher, *doraziť* – arriver ;
- les 'verbes de perception' (*chutiť*/*ochutnať* – goûter, *voňať* – exhaler une odeur) ;
- les 'verbes cognitifs' (*myslieť* – penser, *vedieť* – savoir) ;
- les 'verbes d'existence' (*byť* – être, *žiť* – vivre, *existovať* – exister).

Les 'verbes exprimant une action' appartiennent au groupe des verbes d'action dynamiques et répondent à la question « que fait » l'agent en tant que constituant à gauche au patient en tant que constituant à droite. Le cadre verbal de base de ces verbes est le suivant :

2. Le présent morphologique d'un imperfectif a une valeur sémantique de présent, le présent morphologique d'un perfectif a une valeur sémantique de futur.

3. Voir le chapitre 7 : « Analyse contrastive de la valence de différents groupes sémantiques de verbes slovaques avec leurs correspondants français. »

SUBST [4] (nominatif – sujet) – VERBE fini – SUBST (accusatif) / LOC adv. [5] mod/loc /temp

↪ *Ex. : Každý človek robí chyby.* (Tout le monde fait des fautes.) – *Ja a sestra robíme poriadok.* (Moi et ma sœur, on range. [6]) – *Študenti robia skúšky.* (Les étudiants passent leurs examens.) – *Mama rada robí v záhrade.* (Ma maman aime travailler dans le jardin.) – *Otec robí úpravy v dome.* (Notre père fait des aménagements dans la maison.) – *Torty robia iba na objednávku.* (Les tartes ne se font que sur commande.) – *Spisovateľ tvorí nový román.* (L'écrivain crée un nouveau roman.) – *Rodina tvorí základ štátu.* (La famille représente le fondement de l'État.) – *Tvoríme dobrý kolektív.* (Nous formons une bonne équipe.)

Les 'verbes de parole (*verba dicere*)' ou les prédicats de communication expriment ce que quelqu'un dit / a dit à propos de quelqu'un ou de quelque chose. Ils servent à annoncer, affirmer, constater, expliquer, faire appel. Leur cadre verbal de base est :

SUBST (nominatif – sujet) – VERBE fini – SUBST (accusatif) / PROP [7] subordonnée / SUBST (datif) / SUBST (instrumental) / SUBST (locatif) / LOC adv. mod/loc/temp

↪ *Ex. : Jozef nehovorí pravdu.* (Jozef ne dit pas la vérité.) – *Peter povedal, aby sme prišli.* (Peter nous a dit de venir.) – *Policajt hovoril vodičovi / s vodičom o nehode.* (Le policier a parlé au chauffeur de l'accident.) – *Učiteľ hovorí nahlas.* (L'enseignant parle fort.) – *Tu hovoríme po anglicky.* (Ici on parle anglais.) – *Teraz nehovorte !* (Ne parlez pas ! = maintenant taisez-vous !)

Les 'verbes affectifs et évaluatifs' expriment ce que quelqu'un perçoit par les sens, quelles sont ses émotions, impressions et expériences sensorielles. Le cadre verbal de base :

SUBST (nominatif – sujet) – VERBE fini – SUBST (accusatif) / PROP subordonnée / LOC adv. mod

↪ *Ex. : Cítim jeho pohľad.* (Je sens son regard.) – *Necítili sme strach.* (On ne ressentait pas la peur.) – *Cíti, ako slabne.* (Il sent ses forces décliner.) – *Cítim sa veľmi dobre.* (Je me sens très bien.)

Les 'verbes de mouvement et de position' représentent un groupe sémantique formé de prédicats sans objet (donc sans substance pouvant subir l'action), le patient étant identique à l'agent (l'agent fait l'action et la subit en même temps). Leur cadre verbal de base est le suivant :

SUBST (nominatif – sujet) – VERBE fini – LOC adv. mod/loc/temp / ADJECTIF

4. Substantif.
5. Locution adverbiale.
6. Les traductions françaises ne sont qu'approximatives. Les cadres verbaux de base valent pour les phrases slovaques.
7. Proposition.

↪ *Ex. : Syn chodí do školy rád.* (Notre fils aime bien aller à l'école.) – *Tieto hodiny chodia presne.* (Cette montre est précise.) – *Do práce chodím skoro ráno.* (Je vais au travail tôt le matin.) – *Domov chodia unavení.* (Ils rentrent chez eux fatigués.)

Les 'verbes de perception (*verba percipiendi*)' représentent un groupe sémantique formé de prédicats exprimant les perceptions visuelles, auditives, tactiles et olfactives. Leur cadre verbal est :

> SUBST (nominatif – sujet) – VERBE fini – (LOC adv. mod/loc) / SUBST (accusatif ou datif)

↪ *Ex. : Ruža vonia.* (Les roses sentent bon.) – *Na stole vonia čerstvé pečivo.* (On sent les odeurs des petits pains frais qui sont sur la table.) – *Byt voňal čistotou.* (Le logement sentait le propre.) – *Žena vonia kvety.* (La femme exhale un parfum de fleurs.) – *Jablkový koláč synovi veľmi chutí.* (Notre fils aime beaucoup le gâteau aux pommes.)

Les 'verbes cognitifs (*verba cogitandi*)' représentent un groupe sémantique formé de prédicats exprimant les opérations de pensée à l'aide des notions et des jugements. Le cadre verbal de base :

> SUBST (nominatif – sujet) – VERBE fini – SUBST (accusatif) / PROP subordonnée / SUBST (locatif) / LOC adv. mod

↪ *Ex. : Viem všetko.* (Je sais tout.) – *Rodičia mysleli na svoje deti.* (Les parent ont pensé à leurs enfants.) – *Viem, čo mám urobiť.* (Je sais ce que je dois faire.) – *Myslím, že už nepríde.* (Je pense qu'il ne viendra plus.) – *Čo viete o Slovensku ?* (Qu'est-ce que vous savez de la Slovaquie ?) – *Vedel o mojom úmysle.* (Il connaissait mon intention.) – *Matematik myslí vo vzorcoch.* (Le mathématicien pense en formules.) – *Viem to od detstva.* (Je le sais depuis mon enfance.) – *Mysleli sme to dobre.* (Notre intention était bonne.)

Les 'verbes d'existence' représentent un groupe sémantique formé de prédicats sans objet. Leur cadre verbal de base :

> SUBST (nominatif – sujet) – VERBE fini – LOC adv. Mod/temp/loc/ SUBST (instrumental)

↪ *Ex. : Zatiaľ ešte žije.* (Il est encore en vie.) – *Žijeme veľmi skromne.* (Nous vivons modestement.) – *Nemôžem žiť bez teba.* (Je ne peux pas vivre sans toi.) – *Žijeme v neistote.* (Nous vivons dans l'incertitude.) – *Rodičia nie sú doma.* (Les parents ne sont pas à la maison.) – *Žijeme v hlavnom meste.* (Nous vivons dans la capitale.) – *Som z Oravy.* (Je suis (originaire) d'Orava.) – *Mesto žije kultúrou.* (La ville vit pour et par la culture.) – *Moja mama je učiteľkou.* (Ma mère est enseignante.)